

**ЗАГАЛЬНІ УМОВИ УЧАСТІ У МОВНОМУ ТАБОРІ, ОРГАНІЗОВАНОМУ
ЦИВІЛЬНИМ ТОВАРИСТВОМ "BONUS TRAVEL АНТОНІЙ
БАРТНИЦЬКИЙ, МІХАЛ ШЕРЕР",
НА ЗАМОВЛЕННЯ GOETHE INSTITUT У ВАРШАВІ**

У документі визначені умови запису дитини на мовний табір „Sprachcamp Świętokrzyskie” організованому в датах 06-13.08.2022 туристичною агенцією цивільне товариство “Bonus Travel” (далі – Організатор), на замовлення Goethe-Institut у Варшаві. Запис дитини на табір означає абсолютну згоду батьків або законних опікунів з наведеними нижче умовами. Відповідно до положень Закону від 24 листопада 2017 року «Про туристичні заходи та пов’язані з ними туристичні послуги» розроблено такі умови (Законодавчий вісник від 2020 року, ст. 2139 із змінами).

I. ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ.

1. Цивільне товариство “BONUS TRAVEL Антоній Бартицький, Міхал Шерер”, з головним офісом в м. Серадз, Жвірки і Бігури 1, NIP 8272304333, REGON 101509263, тел. +48 43 8208002, моб.телефон +48 500 200 777, e-mail: biuro@bonustravel.com.pl, далі «Організатор», заявляє, що:

а) внесено до Реєстру організаторів туризму та туристичних агентів Маршала Лодзинського воєводства під номером 312.

б) уклало договір страхової гарантії з акціонерним товариством “Товариство Страхування EUROPA” із головним офісом у Вроцлаві 53-413, вул. Гвядзіста 62, підтверджено страховою гарантією № GT693/2021. Страхова гарантія є законним забезпеченням Організатора в частині покриття витрат на повернення клієнта в країну та відшкодування платежів, здійснених Мандрівником у разі невиконання договірних зобов’язань. Органом, уповноваженим користуватися страховкою, є маршал Лодзинського воєводства: аля Пілсудського 8, 90-051 Лодзь, тел. 42 663 30 00. Крім того, Організатор здійснює передбачені законодавством платежі до Фонду гарантування туристів та Фонду допомоги туристам, що є додатковим фінансовим забезпеченням для організаторів та туристичних посередників,

с) організовує вищезгаданий мовний табір на прохання Goethe-Institut у Варшаві, з головним офісом: вул. Хмельна 13А, PL 00-021, Варшава від дня / у рамках програми «Ukrainefond».

2. Організатор, діючи на підставі свідоцтва № 312, виданого маршалком Лодзицького воєводства як організатор туризму – у розумінні акту про туристичні послуги (цит. вище), має на меті забезпечити мандрівникам оптимальні умови для безпечного і приємного відпочинку.

II. ЗАПИС ДИТИНИ

1. Батьки або законний опікун дитини (тобто Мандрівника) заповнюють форму табірної картки, що становить Додаток 1 до Загальних умов участі, та передають її через Goethe-Institut Організатору.

2. Батьки або законний опікун Мандрівника повідомляють про участь дитини в мовному таборі «Sprachcamp Świętokrzyskie» в рамках програми “GOETHE INSTITUT Ukrainefond”. В рамках цієї програми Goethe-Institut у Варшаві доручає організацію безкоштовного мовного табору (для учасників) для 80 дітей з України. Детальний обсяг послуг під час мовного табору зазначено в програмі, яка додається як додаток 2 до загальних умов.

3. Умовою запису дитини на мовний табір є:

- a) - дитина має номер PESEL та дійсний документ, що посвідчує особу (наприклад, учнівський квиток) -
 - b) вік дитини повинен бути від 11 до 14 років; реєстрація дитини віком до 11 років або старше 14 років (визначається дата початку табору) буде підставою для відмови у прийнятті заявки на участь у мовному таборі.
 - c) відвідування польської школи,
 - d) в'їзд до Польщі після 24 лютого 2022 року,
 - e) наявна рекомендація від вчителя польської школи,
 - f) можливість подорожувати без батьків,
 - g) перебування у Польщі під час табору та можливість приїхати (і повернутися) до (і з) Варшави з особою, що супроводжує (Варшава – точка зустрічі)
 - h) бажано попереднє знання німецької мови, але це не є обов'язковою умовою для участі
 - i) заповнення форми картки літнього табору (Додаток 1)
 - j) підписана маркетингову згоду, зазначена в Додатку 4
 - k) підписана згода на обробку персональних даних (GDPR/RODO) через Goethe-Institut
 - l) згода на публікацію Goethe-Institut фотографій та відео, знятих під час мовного табору
 - m) оплата банківським переказом 200 злотих в банк туристичної агенції, до 24 липня 2022 року, номер рахунку: 85 1050 1461 1000 0092 6402 2196 (Назва переказу: мовний табір, ім'я та прізвище дитини) як плату за бронювання, що гарантує участь дитини в мовному таборі. Сплачена сума в розмірі 200 злотих буде повернута батьками/законному опікуну на той же рахунок протягом 7 днів після закінчення мовного табору. Якщо дитина звільняється з участі в мовному таборі після отримання кваліфікації – плата за бронювання не повертається.
4. Для укладення договору на користь неповнолітнього, необхідна згода батьків або інших законних представників. Для його результативності необхідно подати документ, що підтверджує цей факт.

5. Батьки/законні опікуни Мандрівника, подавши заяву, заявляють про розуміння та прийняття умов Закону про захист персональних даних, на обробку, оновлення, поширення та зберігання своїх персональних даних та персональних даних дитини. за належне проведення заходу Організатором, який є адміністратором Персональних даних та Goethe-Institut у Варшаві.

6. Організатор та Goethe-Institut у Варшаві мають право відмовити у прийнятті заяви на мовний табір, якщо кількість місць заповнена (порядок подачі заявок є вирішальним) або табірна картка заповнена нерозбірливо чи інформація в ній неповна.

III. УМОВИ ОПЛАТИ

1. Ціни на послуги для Мандрівників визначені в окремому договорі між туристичним агентством цивільна спілка BONUS TRAVEL та GOETHE-INSTITUT у ВАРШАВІ.
2. Послуги, гарантовані договором між BONUS TRAVEL та Goethe-Institut у Варшаві, перераховані в програмі (додаток 2 до Загальних умов). Мандрівник підтверджує, що прочитав і прийняв програму мовного табору.
3. Організатор не несе відповідальності за додаткові витрати, не включені в програму мовного табору.

IV. ПРАВА МАНДРІВНИКІВ

1. Мандрівник має право на послуги, гарантовані програмою туристичних заходів (мовний табір «Sprachcamp Świętokrzyskie»). Надані послуги є остаточні і не можуть бути змінені під час події.
2. Під час заходу Мандрівник має право також скористатися професійною допомогою та опікою представників Організатора у всіх надзвичайних ситуаціях, які незалежних від роботи Організатора (наприклад, пов'язаних з несправністю автобуса, зупинками, простоями, затримки відправлення та прибуття тощо).

V. ЗМІНА ПІДГОТОВ

1. Якщо Організатор змушений, перед початком заходу, з незалежних від нього причин, змінити суттєві умови договору, він має повідомити про це Goethe-Institut у Варшаві та Мандрівника. У такій ситуації Мандрівник повинен негайно, і не пізніше ніж через 3 дні після отримання такої інформації, повідомити, чи:
 - а) він погоджується на запропоновану зміну або
 - б) відмовляється від участі в мовному таборі – невідповідь Мандрівника рівнозначна прийняттю всіх умов договору.
2. У разі зміни програми або послуг під час заходу, які становлять значну частину програми даного заходу, Організатор зобов'язаний, не стягуючи з Мандрівника додаткових витрат, виконати відповідні змінені послуги в рамках цієї події. Зміна порядку відвідування в програмі заходу не вважається неналежним виконанням договору, якщо програма складена в повному обсязі.
3. Організатор залишає за собою право скасувати туристичний захід з причин, обумовлених у Законі від 24 листопада 2017 року «Про туристичні заходи та пов'язані з ними туристичні послуги» (Законодавчий вісник від 2020 року, ст. 2139 із змінами).
4. Мандрівник НЕ може без згоди Організатора або Goethe-Institut у Варшаві передавати права на участь у мовному таборі третій особі – навіть якщо ця особа відповідає умовам участі в таборі та бере на себе всі зобов'язання, що випливають з цього договору.
Передача прав та прийняття на себе обов'язків, зазначених вище, дійсні лише за згодою Організатора та Goethe-Institut у Варшаві.

VI. ВИКЛЮЧЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

1. Кожен Мандрівник зобов'язаний дотримуватися паспортних, митних, медичних та інших правил країни, з якої він подорожує і з якої він виїжджає.
2. Організатор несе відповідальність за невиконання або неналежне виконання договору, за винятком випадків, коли виконання або неналежне виконання викликані виключно:
 - а) дією чи бездіяльністю мандрівника, або
 - б) дією чи бездіяльністю третіх осіб, які не беруть участь у виконанні послуг, передбачених договором, якщо цих дій чи бездіяльності неможливо було передбачити або уникнути, або
 - в) форс-мажором.

VII. ПРЕТЕНЗІЇ

1. У разі невиконання або неналежного виконання договору Організатором Мандрівники мають право пред'явити претензію.
2. У разі виявлення недоліків під час заходу, Мандрівник повинен негайно повідомити про це постачальника послуг та Організатора, у спосіб, що відповідає виду послуги, і має право та зобов'язаний вимагати від турагента або представника Організатора вжити відповідних заходів. Незалежно від зазначеного вище повідомлення, Мандрівник має право подати організатору скаргу (також через Goethe Institute), яка містить вказівку на невиконання договору, після події:
 - а) особисто або через представника, або
 - б) поштою з підтвердженням отримання, або
 - в) в електронному вигляді, тобто електронною поштою на адресу: biuro@bonustravel.com.pl
3. Скарги, подані до офісу Організатора через 30 днів після закінчення заходу, будуть вважатися неактуальними (дата з поштовим штемпелем). Усі скарги будуть розглянуті протягом 30 днів з дня надходження в офіс Організатора.
4. Представник Організатора, який діє на місці проведення заходу, не уповноважений приймати претензії.

VIII. ОБОВ'ЯЗКИ ПАСАЖИРА

1. Під час заходу мандрівник зобов'язується виконувати всі вказівки та рекомендації наказу представників Організатора, які дають змогу реалізувати програму подорожі, а також суворо дотримуватись місця та часу зборів, зазначених у програмі та під час заходу.
2. Мандрівник зобов'язаний мати при собі проїзні документи (посвідчення особи/паспорт), якщо це вимагається законами туристичну візу, (якщо такі документи не надані Організатором), а також дотримуватись митних та валютних правил, що діють у Польщі.
3. Мандрівник зобов'язаний дотримуватись порядку, санітарних та протипожежних правил за місцем проживання.
4. Мандрівник зобов'язаний дотримуватись правил мовного табору (складають Додаток 3 до загальних умов участі).

5. У разі грубого або постійного порушення Мандрівником узгодженого порядку проведення заходу, що загрожує інтересам інших Мандрівників, Організатор може негайно припинити його участь у мовному таборі. Батьки або опікуни зобов'язані забрати дитину особисто, за свій рахунок, протягом 18 годин з моменту винесення їм вищезазначеного рішення.

ІХ. СТРАХУВАННЯ

1. Організатор уклав відповідне гарантійне страхування, передбачене актом про туристичні послуги (правова підстава наведена на початку). Крім того, всі Учасники туристичної події застраховані

а) за договором генерального страхування ДОГОВІР СТРАХУВАННЯ № 1/П/2018 КЛІЄНТІВ «ТУРИСТИЧНА АГЕНЦІЯ BONUS TRAVEL» від наслідків нещасних випадків (NNW 10 000 злотих) або

б) за окремим полісом, опція «Go Safe, Страхування Іноземців, STANDARD PLUS POLSKA», KL 40 000 євро; KR 5 000 євро; NNW 5 000 євро; ASSISTANCE STANDARD.. Страховиком є акціонерне товариство TU EUROPA з головним офісом у Вроцлаві 53-413, вул. Гвездіста 62. Загальні умови страхування доступні на веб-сайті туристичного агентства BONUS TRAVEL: www.bonustravel.com.pl, а також на веб-сайті Страхового товариства EUROPA SA, www.tueuropa.pl. перед виїздом необхідно ознайомитися з точними умовами страхування

2 У разі захворювання дитини під час мовного табору, дитина або законний опікун зобов'язується забрати дитину з поїздки особисто (за свій рахунок). Батьки або законні опікуни дають згоду на перевірку здоров'я дитини кваліфікованим медичним персоналом.

3. У разі захворювання дитини застосовуються відповідні санітарні норми.

4. Батьки або опікуни, які записують дитину на мовний табір, засвідчують, що вони отримали та ознайомилися з загальними умовами страхування перед початком дії страхування, а також їх розуміння та прийняття. ЦИМ РОБЛЯТЬ НАСТУПНІ ЗАЯВИ:

1. Я уповноважую TU Europa SA отримувати від суб'єктів, які здійснюють медичну діяльність у розумінні положень про медичну діяльність, які надавали мені медичні послуги, інформацію про моє здоров'я (крім результатів генетичних тестів), пов'язану з визначення права на страхування виплат або розміру цього виплати в межах, що впливають із загальнозастосовного законодавства.

2. Я дозволяю TU Europa SA отримувати від Національного фонду охорони здоров'я дані про імена та адреси постачальників послуг, які надали мені медичні послуги у зв'язку з нещасним випадком чи випадковою подією, що є підставою для визначення відповідальності та розміру компенсації чи пільг.

ДОДАТКОВО, Я ПОГОДЖУЮСЯ НА НАСТУПНЕ: Я даю згоду на обробку Страховим товариством Europa SA моїх персональних даних, наданих під час приєднання до страхування, будь-яким способом, необхідним для покриття та здійснення страхування відповідно до договору групового страхування.

Страховик повідомляє, що: 1) розпорядником даних є Страхове товариство Europa SA; 2) персональні дані будуть оброблятися у зв'язку з покриттям та здійсненням страхування; 3) ви маєте право на доступ до ваших персональних даних та виправлення їх; 4) надання даних є добровільним, але якщо це необхідно для страхового покриття Страхового товариства Europa SA

Х. ВІДМОВА ВІД ЗАХОДІВ.

1. Мандрівник може відмовитися від поїздки в будь-який час.

2. Організатор повинен бути негайно повідомлений про будь-яку заплановану відмову або зміну мандрівника.

3. -Заява про відмову від договору або внесення змін до нього має бути подана в письмовій формі, під страхом визнання недійсним. Декларацію необхідно подати особисто, представником, поштою або в електронному вигляді на електронну адресу: biuro@bonustravel.com.pl.

4. У разі відмови від договору до 25 липня 2022 року, плата за бронювання повертається мандрівникові протягом 6 днів.

5. У разі відкликання після 25.07.2022 – плата за бронювання не повертається.

6. У разі відмови після 25 липня 2022 року за станом здоров'я дитини, або батьків/опікуна, необхідно пред'явити медичну довідку, видану акредитованим лікарем у Польщі.

ХІ БАГАЖ.

У разі туристичних заходів, що здійснюються комфортабельним автобусом, кожен Мандрівник туристичного заходу Організатора має право на 1 місце проїзного багажу вагою до 23 кг. Сума розмірів такого багажу (висота + ширина + глибина) не може перевищувати 160 см. Крім того, Мандрівник може додатково взяти 1 місце ручної поклажі максимальною вагою 5 кг і максимальними розмірами (висота + ширина + глибина) 40 см x 30 см x 20 см. Спортивне або рекреаційне спорядження необхідно запакувати в багаж.

У разі туристичних заходів, що здійснюються літаком або невеликими автобусами, норми та розміри багажу вказуються в договорі.

Я заявляю, що прочитав і приймаю вищезазначені Умови участі.

Ім'я дитини/учасника:

Дата Підпис батьків

ЦЕЙ GDPR/RODO ДОКУМЕНТ ІНФОРМАЄ, ЩО МИ (BONSU TRAVEL) Є АДМІНІСТРАТОРОМ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ.

Щоб прояснити: я думаю, що Гете є контролером (АДМІНІСТРАТОРОМ) цих даних і передає (довіряє) ці дані BONUS TRAVEL в рамках договору про мовний табір.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЛИСТ GDPR/RODO для індивідуального клієнта

Інформація про цілі та правила обробки персональних даних компанією Туристична агенція BONUS TRAVEL

Адміністратором ваших персональних даних є Туристична агенція BONUS TRAVEL Антоній Бартицький, Міхал Шерер, з головним офісом в м. Серадз, Жвірки і Вігури 1, адреса електронної пошти: biuro@bonustravel.com.pl, номер телефону: 438208002, номер NIP: 8272304333, REGON: 101509263. Зв'яжіться з уповноваженим із захисту даних: rodo@bonustravel.com.

Ви маєте право отримувати доступ до своїх даних, виправляти їх, вимагати їх видалення, обмежувати обробку, заперечувати проти обробки даних і право передавати дані. Ви також маєте право подати скаргу до контролюючого органу, якщо ваші дані обробляються всупереч вимогам законодавства. У Польщі наглядовим органом є президент Управління захисту персональних даних.

Дані будуть оброблятися з метою укладання та виконання укладеного з Адміністратором договору, здійснення необхідних розрахунків у зв'язку з його укладенням, виконання юридичних зобов'язань, покладених на Адміністратора, дослідження рівня задоволення послугами, маркетингова діяльність, що передбачає просування Адміністратора та його послуг.

Надання даних є добровільним, однак, невиконання цього призведе до неможливості укласти договір.

Правовою основою для обробки ваших даних в обсязі, необхідному для укладання та виконання договору, є ст. 6 ч. 1 літ. b, і в міру, необхідну для виконання юридичних обов'язків, покладених на Адміністратора, ст. 6 ч. 1 літ. c Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних, а також про скасування Директиви 95/46/ЄС (далі: GDPR/RODO). Підставою для обробки даних є також ст. 6 ч. 1 літ. f GDPR/RODO, тобто законний інтерес Контролера в забезпеченні необхідних розрахунків у зв'язку з укладеним контрактом, дослідження рівня задоволення послугами, маркетингова діяльність, що передбачає просування Контролера та його послуг.

Якщо дані обробляються на основі вашої окремої згоди, ви маєте право в будь-який час відкликати свою згоду. Однак це не вплине на законність обробки даних, яка була здійснена до їх вилучення.

Одержувачами персональних даних будуть: авіакомпанії та автобуси, готелі, страхові компанії, у тому числі TU Eurora з головним офісом у Вроцлаві, банки, платіжні оператори, агенти, які співпрацюють з Адміністратором, на основі агентських та франчайзингових угод, вітчизняні та іноземні підрядники з метою виконання укладеного договору, суб'єкти, що супроводжують бухгалтерські та юридичні процеси, а також суб'єкти, що надають ІТ-послуги, у тому числі хостинг. У зв'язку з тим, що ми надаємо послуги по всьому світу, ваші персональні дані, пов'язані з обраним вами пунктом призначення, можуть або будуть передані за межі Європейської економічної зони в обсязі, необхідному для виконання укладеного вами договору, в тому числі для країни, які не були визнані Європейською комісією такими, що забезпечують належний рівень захисту персональних даних. Більше інформації про країни, які забезпечують належний рівень захисту персональних даних, можна знайти на https://qiodo.gov.pl/163/id_art/1519/j/pl.

Персональні дані будуть оброблятися протягом терміну надання послуги та часу, необхідного для демонстрації її належної роботи, розпізнавання скарг, а також результатів інших нормативних актів, наприклад, податкових норм.

Ви маєте право заперечити проти обробки ваших персональних даних, якщо Адміністратор обробляє персональні дані:

1. для цілей прямого маркетингу; немає необхідності обґрунтовувати таке заперечення;

2. виходячи з інших законних інтересів Адміністратора; таке заперечення має бути обґрунтовано вашою конкретною ситуацією.